

A propósito de tres textos en lengua Tsóneka

(*Recensio hermeneutica*)

Entre los materiales lingüísticos de la lengua Tsóneka (que se habló en la Patagonia meridional) accesibles a los investigadores (1) hay tres pequeños textos:

a — “Canto convocatorio para la caza”, producto espontáneo indígena que ofrece la lengua genuina sin influjos de la mentalidad europea. Se trata de una breve exhortación de diez versos, compuesta de fórmulas especiales, consagradas para ese uso y posiblemente algo antiguas.

b — Traducción del “Paternoster,, , hecha por T. Schmid y algo modificada por F. Hunziker.

c — Versión del versículo 8º del Salmo II, también por Schmid.

Lo artificioso de las composiciones b) y c) aparece a primera vista, por el empleo de voces inglesas para expresar ideas religiosas ajenas a la mentalidad del indígena.

En mis investigaciones sobre la lengua de los indios Tsóneka (cfr. *El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual, Folia linguística americana*, vol. I, nº 1, Buenos Aires, 1952) he estudiado y examinado estos materiales, extrayendo nuevos elementos para el vocabulario y modificando, en algo, las interpretaciones anteriores, sobre la base de mis ficheros gramaticales y lexicológicos.

Los resultados a que he llegado, los presento a continuación, conjuntamente a algunas noticias que tienen relación con los textos y pueden interesar a los americanistas.

(1) En realidad existen cinco más: 1. — la “canción del meteorito”. 2. — la “canción del potrillo”. 3, 4 y 5 — “canciones de iniciación”. Fueron recogidas y grabadas en alambre de un aparato Webster, por J. Imbelloni, durante la expedición antropológica del Inst. de Antropología de la Universidad de Buenos Aires, en el año 1949, a los territorios de Santa Cruz y del Chubut meridional, que él había organizado y dirigido.

Pero han pasado, desde entonces, casi seis años y aún no fue publicada la transcripción y traducción de ese valioso material, tan necesario para un mejor conocimiento del idioma Tsóneka.

a)

Este texto es el primero exclusivamente indígena, por su contenido y por la lengua, que haya sido hecho conocer.

Fue recogido por Juan Federico Hunziker, durante el viaje por él efectuado, en la segunda mitad del año 1861, a la Patagonia meridional, en compañía de Teófilo Schmid.

En Carmen de Patagones, Hunziker lo dio a Jorge Claraz que, después de muchos años, lo remitió a Félix Outes. Este lo hizo conocer, en 1928, en un escrito que tiene por título: "*Un texto Aónükün'k (Patagonia meridional) para incitar a la caza, obtenido por Juan Federico Hunziker en 1861. Publicalo Félix F. Outes, precedido de una introducción y notas aclaratorias*, publicado por la Revista del Museo de La Plata, T. XXXI.

En dicho escrito, el autor ocupa catorce páginas y media hablándonos difusamente acerca de los métodos de caza entre los Patagones y sobre la ceremonia preparatoria, y sólo en las dos páginas finales (367 - 68) presenta lo que el título anunciaba.

A propósito de esta ceremonia, T. Schmid así se expresaba (*Manners and Customs of the Patagonian Indians*, en *The Voice of Pity for South America*, vol. VII (1860), p. 220, y F. Outes, op. cit., p. 366): "Occasionally the acting Chief will issue a verbal proclamation to tell his men to go in search of provisions. He stands outside the tent, and speaks in a loud voice, and in a peculiar sing-song tone. In his speech he tells them to get in their horses, that all ought to go, and what direction they are to take. One may notice that the speaker repeats many sentences twice, and that he pauses for a short time after a few. No one pays any attention to what the orator is saying, but each and all are going on talking and chatting in the same way."

La proclamación que Schmid ha descrito es sin duda la que Hunziker ha transmitido.

Al publicar este pequeño texto, F. Outes lo acompañó de una traducción interlineal y de otra libre, ambas de acuerdo con la alemana, que tenía a la vista, hecha por el mismo Hunziker, y con las notas añadidas por Claraz, sobre el valor de varias palabras. Ambas traducciones de Outes se reproducen para que sea posible confrontarlas con mi manera de interpretar estos versos.

TEXTO* Y TRADUCCIÓN INTERLINEAL

1. *Nash ush haugesbc ¡ab! wilum ush haugesbc.*
Mañana nosotros cazar ¡ah! todos nosotros cazar.
2. *Ush parlishc ¡ab! wilum ush parlishc ¡ab!*
Nosotros hambrientos ¡ah! todos nosotros hambrientos ¡ah!
3. *Ush amel paro parlishc ¡ab! paro parlishc ¡ab!*
Nuestros hijos muy hambrientos ¡ah! muy hambrientos ¡ah!

(*) Grafía original.

4. *Yeper heu, yeper heushc* (sic) *¡ah!*
Carne sin, carne sin estamos ¡ah!
5. *Meric ush haugesbc ¡ah! meric ush haugesbc ¡ah!*
Allá nosotros cazar ¡ah! allá nosotros cazar ¡ah!
6. *Seushc nau meric, seushc nau ¡ah!*
Muchos guanacos allá, muchos guanacos ¡ah!
7. *Hemshcem yeper zeut, yeper getënc ¡ah!*
Estos tienen carne mucha, carne buena ¡ah!
8. *Meric hoyue seushc, hoyue seunc meric ¡ah!*
Allá avestruces muchos, avestruces muchos allá ¡ah!
9. *Yeper hoyue ca sewine ¡ah! yeper getënc ¡ah!*
Carne avestruz del gorda ¡ah! carne buena ¡ah!
10. *Nashgot ush haugesbc ¡ah! nash ush haugesbc ¡ah!*
Mañana nosotros cazaremos ¡ah! mañana nosotros cazare-
mos ¡ah!

TRADUCCIÓN LIBRE DE F. OUTES

1. Mañana iremos nosotros a cazar ¡aaah! todos nosotros iremos a cazar.
2. Nosotros estamos hambrientos ¡aaah! todos nosotros estamos hambrientos ¡aaah!
3. Nuestros hijos están muy hambrientos ¡aaah! muy hambrientos ¡aaah!
4. Sin carne, sin carne estamos ¡aaah!
5. Hacia allá nosotros iremos a cazar ¡aah! hacia allá nosotros iremos a cazar ¡aaah!
6. Muchos guanacos hay allá, muchos guanacos ¡aaah!
7. Tienen mucha carne, carne buena ¡aaah!
8. Allá hay muchos avestruces, muchos avestruces hay allá ¡aaah!
9. La carne del avestruz es gorda ¡aaah! Su carne es buena ¡aaah!
10. Mañana nosotros cazaremos ¡aaah! mañana nosotros iremos a cazar; aaah!

NOTAS HERMENÉUTICAS

Verso 1º

nash (= *naš*). Únicamente aquí lo vemos usado sin elementos su-
fijos. Los apuntes léxico-gramaticales de Schmid y Hunziker
han hecho conocer sólo formas derivadas como: *naš - got* (S.)
“mañana,, *naš-k* (H.) idem, *naš-enš* (S. H.) “ayer,,.

Considerando que *got* es la característica de la idea de fu-
turo y que el conjunto *naš-got* tiene el valor de “mañana,, en
los ejemplos que poseemos, de acuerdo en un todo con su com-
posición, resulta:

a) que *naš* no puede corresponder, por su significado, a
“mañana” porque, en tal caso, no precisaba de *got*, sin contar

que, con tal valor, no podía ser elemento formativo de *naš-enš* "ayer";

b) que el único valor básico posible de esta voz es el de "día claro,, ;

c) que se trata, seguramente, de voz antigua(2) que ha sobrevivido en algunos adverbios compuestos y en estos versos, viejos de algunas generaciones y transmitidos íntegros, por tratarse de una proclamación ritual;

d) que su empleo adverbial, aquí, al principio de una exhortación que se declama al atardecer, para algo que debe efectuarse al día siguiente, induce a reconocerle el significado de "cuando sea de día,, o "de día claro,,.

ab. La interpretación por *jaaab!*, no me parece apropiada. Podría estar bien en una lamentación; no concuerda con el conjunto de estas frases que, al expresar una resolución del cacique o jefe menor, están hechas en términos que parecen más bien una orden. Aquí el sentido mismo pide algo más enérgico.

Que esto deba ser la afirmación "sí,, , lo sugieren las palabras recogidas por Ameghino y por Musters. El primero hace saber que en Tehuesh "sí,, se decía *jó-a* (o sea *hó'a*), y el segundo registra *ābon*, añadiendo "muy gutural,,. Ambas voces muestran la vocal *a*, formas sin duda arcaizantes con respecto a las con *o* que actualmente son lo común. Además, encontramos palabras como *oboi* (Beauvoir) y *obai* (Fitz-Roy), donde se ve que una base *ob-*, reemplazante etimológico de nuestro *ab-*, no era desconocida al idioma y que alternaba con el predominante *bo-* de los tiempos más recientes.

Por estas consideraciones, paréceme mejor traducir *ab* con "sí,,.

wilum, en vez del común *willom* de S. y H., lo considero una forma rápida donde la *u* es una vocal poco clara, recordando que Beauvoir ha notado *wuilm kenkr* y *wuilm kenky*, traducidos "todo día,,. Nótese que *wilum* aquí es pronombre y no lleva final alguna; *uš*, que sigue, pertenece al verbo: *uš-hawge-š-k* (1ª pers. plur.).

Verso 2º

usb parlshk (= *uš-parli-š-k*), "nosotros somos hambrientos,, , es, sin duda, un arcaísmo del punto de vista fonético; *parl-* se ha reducido en época reciente, por un lado, a *pāl-* (Lehmann-Nitsche, Beauvoir y C. Ameghino, tanto en Tsóneka como en Tāwīš'n) y, por el otro, a = *pāl-* ~ *pāl-* (común a S. y H.).

Verso 3º

paro, "muy,, , es otro arcaísmo por *pare*, también de Hunziker, con el valor de "mucho,,.

(2) Últimamente "día" se ha expresado de diferentes maneras (vide: *Vocabulario de los idiomas Tsóneka y Tāwīš'n*, del autor de este escrito).

Verso 7º

hemšbcm yeper zeut (= *hem-škem yeper tsewt*) no fue comprendido y está mal traducido.

Ante todo, el valor de "tener,, no pertenece a la final *-škem ~ -šken* (de acuerdo con otro ejemplo), sino que está en el tema *bele-*. Por esto, la traducción "éstos tienen,, no es posible, mucho más que *hem ~ heme* quiere decir "aquél,, (S. y H. lo traducen con "that,, , nunca con "this,,).

Habrá, pues, que entender "aquello es carne mucha". Que *hem-škem ~ hem-šken* tienen realmente ese valor, además del conocimiento gramatical más amplio, lo apoyan estas frases de Schmid: *hemešken dai meno* "that is your friend's,, , *hemešken ya* "that is mine,,.

En cuanto a *zeut*, se conocen varios aspectos gramaticales y fonéticos (¿dialectales?): *zait* (Schmid), *sheunk* (Beauvoir), *zeus* (R. Lista), *tzéushk* (Roncagli), *seorske* (Ibar). Todos con el significado básico de "mucho", sin contar el verbo *seu-* "ser numeroso", de Hunziker y Schmid.

Verso 9º

seuwine, debe haber sido *sewinc*, es decir *sewink*, que concuerda con el paralelo *getenk* siguiente.

Verso 10º

La primera parte se inicia con *naš-got* y el verbo es *uš-bawge-š-k*, en su forma aorístico-durativa (de acuerdo con mi revisión gramatical). La segunda parte presenta *naš* sin la característica del futuro, la cual, en cambio, aparece con el verbo. Posiblemente no se debe a causa sintáctica —al menos según nuestros actuales conocimientos—, sino a la necesidad de expresar otro concepto.

Con *naš-got uš-bawge-š-k*, se quiere decir "el día-venidero estamos de caza,,; con *naš uš-bawge-š-got*, "cuando sea de día cazaremos,, , sin indicar límite.

Esta exhortación o llamado, por las observaciones expuestas, ha de entenderse "ad sensum,, , como sigue:

1. *Naš uš-bawge-š-k jab! |*
wilum uš-bawge-š-k ||

"Cuando sea día claro estamos de caza, sí; todos estamos de caza,,.

2. *Uš-parli-š-k jab! |*
wilum uš-parli-š-k ||

"Estamos hambrientos, sí; todos estamos hambrientos, sí!

3. *Uš-amel paro parli-š-k jab! |*
paro parli-š-k jab! ||

“Nuestros hijos están muy hambrientos, sí; están muy hambrientos, sí!,,

4. *Yeper hew |*
Yeper hew-š-k jab! ||

“Sin carne; sin carne estamos, sí!”

5. *Merik uš-hawge-š-k jab! |*
merik uš-hawge-š-k jab! ||

“Allá estamos de caza, sí; allá estamos de caza, sí!”

6. *Sew-š-k naw merik |*
sew-š-k naw jab! ||

“Son muchos los guanacos allá; son muchos los guanacos, sí!”

7. *Hem-šken yeper tsewt |*
Yeper gête-n-k jab! ||

“Aquello es carne mucha; carne que es buena, sí!”

8. *Merik hoywe sew-š-k |*
hoywe sew-š-k merik jab! ||

“Allá los avestruces son muchos; avestruces que son muchos allá, sí!”

9. *Yeper hoywe-ka sewi-n-k jab! |*
yeper gête-n-k jab! ||

“Carne de avestruz que es gorda, sí; carne que es buena, sí!”

10. *Naš-got uš-hawge-š-k jab! |*
naš uš-hawge-š-got jab! ||

“Mañana estamos de caza, sí; cuando sea de día cazaremos, sí!”

Aclarado el significado de muchas palabras, penetrado el pensamiento íntimo de cada uno de los versos, esta composición no merece cuando se compara con los demás inicios poéticos, de pueblos mayormente civilizados y cuyas literaturas llegaron a formas de gran perfección.

Pensando en los “axāmenta” o “cármina” atribuidos a Numa, que los *Salii*, sacerdotes de Marte, cantaban o declamaban en las fiestas de marzo, como asimismo en las invocaciones o letanías de los *Fratres Arvales*, sorprende la diferencia entre esas fórmulas pesadas, sin inspiración alguna, y la alocución patagónica, donde no falta cierta energía y sobriedad que recuerda ese estilo breve e incisivo de los poetas árabes ante-islámicos, ellos también gente nómada. Aquí las expresiones poseen cierta eficacia representativa; las imágenes no son vulgares tampoco y el desarrollo del pensamiento, hay que reconocerlo, procede con un “crescendo” digno de consideración: el propósito de cazar, del verso primero, nace con la sensación de hambre, agravada al notar que los hijos también la sufren y nada tienen a su alcance. De allí la necesidad ineludible de salir de caza. Se presenta entonces a la mente el lugar donde abundan los guanacos; de ellos, el pensamiento va a la calidad de su carne, a su abundancia, para pasar, como consecuencia, también a los avestruces y a su carne excelente. Sigue, por último, la resolución volitiva de partir el próximo día.

b)

Esta "oración dominical" (como la llamó F. Outes) la publicó su autor, por vez primera, en el número de octubre de 1863 de *A Voice for South America*, órgano de la South American Missionary Society. El texto tsóneka era acompañado de la correspondiente traducción inglesa interlineal.

Como se trataba de una pequeña revista de muy limitada circulación, el ensayo de Schmid quedó totalmente ignorado.

Una copia de la misma "oración dominical", de mano de J. F. Hunziker, pero con algunas correcciones o modificaciones y traducción interlineal en alemán, fue remitida por J. Claraz a Outes, quien la publicó en la *Revista del Museo de La Plata*, T. XXXI (1928), a pág. 332 - 33 (precedida por una larga digresión de 30 páginas, sobre las vicisitudes de los misioneros de la Patagonia Austral) con el título: *Versiones al Aónükün'k (Patagón meridional) de la Oración Dominical y el versículo 8º del Salmo II, adaptadas por Teófilo F. Schmid en 1863. Publicalas... precedidas de una introducción y notas aclaratorias y críticas.*

El texto que sigue es el enmendado por Hunziker, según lo ha hecho conocer F. Outes. La traducción interlineal castellana es la que hizo Outes sobre la inglesa de Schmid. Es lamentable no tener la de Hunziker, que habría aclarado el porqué de *d'* en las expresiones *d'hicecenue*, *d'begencenueshem*, *d'gloryshem*. (3).

TEXTO CON LA TRADUCCIÓN SCHMID - OUTES

Ushwanco coje-hai m'bec. Santa cemec m'yä.

Nuestro padre cielo en el tú eres. Santificado sea tu nombre.

M'kendo mice cenue. Cemec Meurnicen cael-hai coje baice

Haz venir tu reino Hágase tu voluntad tierra en cielo en el go. *Maã d'usb e ush katã mewie. Ush- pardon*
como Hoy nos da nuestros víveres suficientes. Nos perdona

usb maisb ush pardonsbc ushwägo yoms neco
nuestras injurias nosotros perdonamos igualmente cada cual

usb waishokenc. Ush banen beudo daice temteshen, keloi
nuestros ofensores. Nos conduce no en tentación sino

usb m'wane dirne wilomco deronco, cetowit masbc d'hicecenue,
nos libra de todo daño porque tuyo es el reino

d'begencenueshem d'gloryshem ogelunico. Amen.

y la autoridad y la gloria para siempre. Amén.

(3) F. Outes manifestaba: "El manuscrito que tengo en mi poder es claro y definitivo, de puño y letra de Juan Federico Hunziker; con el texto Aonükün'k escrito en excelente caligrafía inglesa y su respectiva traducción alemana interpolada en gótica cursiva. Al pie el catequista ha añadido esta anotación Uebersetzt bei H. E. Theophilus Schmid. Aunque no existe diferencia substancial entre el texto indígena de la copia enviada a Londres por Schmid y el de la que Hunziker proporcionó al señor Claraz, ambos ofrecen las pequeñas variantes que he reunido... Asimismo, se observan leves diferencias en las traducciones...".

Las variantes, respecto a la primera publicación original, en *A Voice for South America*, son:

Schmid	Hunziker
<i>ce-nue</i>	<i>cenue</i>
<i>Ma-a</i>	<i>Maã</i>
<i>kata</i>	<i>kata</i>
<i>Ush pardon</i>	<i>Ush-pardon</i>
<i>pardon-shc</i>	<i>pardonsbc</i>
<i>ush-wa-go</i>	<i>ushwãgo</i>
<i>waisbo-kenc</i>	<i>waisbokenc</i>
<i>(aue) bicecenue</i>	<i>d'bicecenue</i>
<i>(aue) hegencenue</i>	<i>d'egencenue</i>
<i>(aue) glori-shem</i>	<i>d'gloryshem</i>
<i>ogelunico</i>	<i>ogêlunico</i>

NOTAS HERMENÉUTICAS

1. *ushwanco* (= *ušwãnko*)
ušw-, forma posesiva del pron. pers. de 1ª pers. plur. para nombres con vocal inicial: "nuestro".
-anko, forma básica del nombre "padre" que pertenece a la categoría de los que nunca se emplean solos y siempre llevan un pronombre de referencia.
2. *coje-hai* (= *kože-hay*)
kože, es del dialecto de H.; en la variedad de S. siempre aparece *koce*.
hay, posposición. Forma débil de *kay* "en" (vide Gramática).
3. *m'bec* (= *m'bek*)
m', forma átona del pron. *ma* "tú".
=be-, tema verbal "estar".
-k, auxiliar en la forma durativa, porque se trata de un estado que no tiene fin.
Digno de nota es el hecho sintáctico que no hay aquí la oración relativa que figura en el texto tradicional. La frase está en el modo indicativo, como simple enunciación, aislada de lo que sigue.
4. *santa cemec* (= *santa keme-k*)
santa, no es una forma verbal, sino un adjetivo. (Que se trata de voz española ni precisa relevarlo).
keme-k, no corresponde de ninguna manera a "sea", porque sólo puede interpretarse como *keme-k* < *keme* "hacer (todo)" que registra el mismo Schmid, en su lista de verbos, bajo *it-keme-š-ko* "I do", y en las frases: *keter m' keme-š-mo* "what are you doing?" *kete m'keme-š-mo* "what are you about?"

Por esto debemos considerar esta palabra como un complemento de la anterior, formando un verbo compuesto *santa-keme* "hacer santo" > "santificar".

En cuanto a *-k*, es el mismo auxiliar del nº 3. No hay imperativo alguno aquí, porque la terminación *-k*, en los imperativos, se encuentra únicamente como característica del dual, por ej. *gene-m-k* "go ye two". Se trata de una forma gramatical idéntica a la de *m' be-k*, y como a ésta, habrá que traducirla con nuestro modo indicativo; nótese que la falta de *š* nos lleva a entenderla intransitivamente como "santificado es", y no en función activa ("santifica").

5. *m'ya* "tu nombre", sujeto del anterior.

6. *m'kendo mice cenue* (= *m'heudo m'ikekenue*)

Escrito y traducido como lo hicieron Schmid y Outes, es algo sin pie ni cabeza. Me pregunto ¿cómo es posible hacer aparecer *mike* "tu" y *kenue* "reino"? *-ue*, es el sufijo de los *nomina instrumenti* y sabemos que *hikeken* significa "jefe", donde tenemos una base *hike*, o mejor *b-ike*, aún no documentada, pero con el valor seguramente de "dominar", "mandar", "poseer" o algo semejante. El sufijo *-ken* forma substantivos derivados de diferentes categorías. Deberá corregirse, pues, el conjunto, así: *m'(h)ike-ken-ue* "tu jefatura, dominación", donde el sufijo compuesto *-ken-ue* parecería ser la característica de los *nomina abstracta*.

En cuanto a *m'heudo*, se trata de un verbo causativo obtenido mediante *m'*, con una base que, posiblemente, debe ser *heudo* (no *hendo*): en efecto, Beauvoir ha apuntado *jeutuetje* "venga acá" y Moreno *giuet* "venir".

La frase correctamente restituida y traducida será *m'heudo m'(h)ikekenue* "haz venir tu jefatura".

7. *cemec meurnicen* (= *keme-k m'eurniken*).

La primera voz es conocida; la segunda debe ser corregida: *m'eurniken*. En ella, *m'* es el pron. posesivo de 2ª pers. sing., *eurniken*, con este aspecto, no está documentado. Es el mismo *w-eurni-ken* (4) "voluntad" de Hunziker, que ha perdido su consonante inicial, al unirse con los pron. poses., de acuerdo con lo que él mismo expresa: "Some of the nouns, beginning with *c*, *g*, *b* and *w*, drop their initial when governed by possessive pronouns which are joined to the noun in the form

(4) Outes, en nota al pie de la pag. 332, dice: "Esta voz aparece con *w* inicial (*weurnicen*) en la edición de la Gramática hecha por Lehmann-Nitsche en 1910 (Schmid, *Grammar* etc. 6). Debe de ser una notación errónea del copista, pues tanto en el manuscrito de Hunziker, como en el texto de la versión aparecida en el periódico de la Sociedad, la forma es *meurnicen*."

Aquí Outes ha confundido. En el "Paternoster", está bien *meurnicen*, porque se trata de *m'eurniken* "tu voluntad". En los apuntes gramaticales está bien *weurnicen*, porque se trata del participio pasivo substantivado, en su forma independiente. No siempre donde en L. N. aparece *w* se trata de un error por *m*; hay que distinguir caso de caso.

of prefixes". Y entre estos nombres, en la página siguiente, registra precisamente *weurnicen* "will".

weurni-ken, de acuerdo con mis investigaciones, es un participio pasivo (*w-eurn*) cuya base es el verbo activo *k-eurn* "to commission", hecho conocer por el mismo Hunziker. Unido al sufijo *-ken*, se ha substantivado, dando origen a un nombre abstracto, con el significado de "lo mandado" (de allí la interpretación con *will*). Este significado hace pensar también que *k-eurn*, más bien que a un simple "encargar, comisionar", corresponda a "ordenar, mandar", lo que se podrá resolver sólo consultando algún sobreviviente de habla tsóneka.

Esta frase, también, parece un indicativo, debido a *keme-k*, y vendría a decir: "se hace lo mandado tuyo (por tí)".

8. *calel-hai coje haice go* (= *kalel-hay kože-hay-ke go*)

kalel "tierra". No figura entre las palabras de Schmid, pero sí en las de Hunziker. Ninguno tampoco de los que han recogido palabras patagónicas, la registró. (cfr. Vocab.).

kože-hay-ke. Los dos primeros no precisan explicación. El tercero corresponde a "o" (lat.-*vē*).

go. Es Hunziker el único que lo ha anotado y le atribuye el significado de "como". Tendremos: "... en la tierra o en el cielo -como..." en vez de "en la tierra y en el cielo -como", en cuyo caso se habría dicho *kože-hay-šem go*.

9. *maã d'ush e ush katã mewie* (= *maã d'uš-e uš-ħatã mewik*)

maã, por la grafía, pertenece a Hunziker. S. escribe siempre sólo *ma*. El significado no es el de "hoy" sino el de "ahora".

d'uš-e, deben unirse y significan "él nos da". No precisa explicación. Vide Vocab. sub *√e*.

uš-ħatã, "nuestra comida". Así se debe interpretar. Ya en Hunziker se halla *uš-ħata wewik uš-e* (5), traducido "give us our necessary food" (lit. "nuestra comida necesaria nos-da"). *ħatã*, está íntimamente ligado a = *ħatee-* (H) "comer" y = *ħate-* (S.), idem.

mewik, y no *mewie*. La *e* final debe ser un error gráfico por *ɕ*, es decir *k*, por que adjetivos y adverbios en *-ik* son regulares en esta lengua. Además, inclínome a considerar *mewik* como la verdadera palabra para "necesario", en vez de *wewik*, donde *w* inicial es un caso más de *w* por *m*.

10. *usb-pardon usb maish* (= *uš-pardon ušw-ayš*)

uš-pardon, es un imperativo "perdona -¹nos", fabricado tomando la palabra del inglés.

ušw-ayš, con seguridad debe ser así, teniendo en cuenta

(5) Así se debe entender el *usbe* de H. que no es *use* "nosotros", lo que no da sentido.

ušw-ayšoĥenk “nuestros ofensores” de la frase siguiente y la fonética del idioma.

Mejor será traducirlo como “ofensa” (“nuestras ofensas”).

11. *uŝ pardonŝbc uŝwāgo yoms neco uŝ waishokenk* (= *uŝ-pardonŝk uŝwāgo yoms neco uŝwayšoĥenk*).

uŝ-pardon-ŝ-k, es regular, siempre que se considere como modo indicativo.

uŝwā-go, no es “igualmente”, sino “como nosotros” (*uŝwa* “nosotros”, *go* “como”); por lo tanto, “como nosotros perdonamos”.

yoms neco, son inexplicables; no se hallan estas palabras en ningún otro lugar, ni se conocen bases que puedan aclarar su valor.

Sobre todo *neco* es muy dudoso que pueda corresponder a “cual” (cfr. *Vocab.*)

uŝw-ayšoĥe-n-k, “nuestros ofensores”. De ninguna manera puede admitirse *uŝ-wayšoĥenk* del autor. La *w* no pertenece al segundo miembro, porque las palabras con *w* inicial pierden ésta al unirse con pronombres posesivos prefijos. Se trata de *uŝw-* (forma posesiva del pronombre, para palabras con vocal inicial) + *ayšoĥenk*, nomen agentis en *-n. k.*, de un verbo = *ayšoĥe*, no anotado aún. Análogamente, el anterior *ayŝ* “ofensa” debe tener relación etimológica con este verbo = *ayšoĥe* del cual, acaso, representa la base derivativa, todo dejando suponer que se trata de un verbo denominativo.

12. *uŝ banen heudo daice temteshen* (= *uŝ-banen heu-do d-aik-e temteŝen*).

Queda, ante todo, fuera de discusión la palabra *temteŝen*, que es el inglés *temptation*.

uŝ-banen heu-do, tiene su correspondiente en otra frase similar del propio Hunziker: *uŝ-bane heu deronko hay* “lead us not into evil”. *bane*, es un imperativo regular; no así *banen*, de cuya *n* final no es posible explicar la función, por ahora. *heu*, es la conocida negación pospuesta; pero el compuesto *heu-do* queda sin poder aclarar su naturaleza y valor, ignorándose, actualmente, lo que es y representa ese *do* final.

d-aik-e, es otra palabra que no ha sido entendida rectamente por Schmid y Hunziker, porque nada autoriza a reconocerle el significado de “en”, que aquí se le ha atribuido. En primer lugar, por ser contrario a los principios mismos del idioma, el cual, nuestras preposiciones, las expresa únicamente mediante posiciones. Estamos, en realidad, delante del elemento *k-aike* (H.) “hacia” (cfr. Gram.), el cual recibe los pronombres posesivos; así *y-ayke* “hacia mí”, y *m-ayke* “hacia tí”, hechos conocer por Hunziker; pero Schmid ha apuntado una frase donde figura *daiken*, traducido “to”: *kenum d-ayken mān* “go to thy mother”, prop.te “vé hacia-ella, tu madre”,

manera de decir extraña en nuestros idiomas, pero corriente en lenguas de Asia y África.

De la misma manera, aquí tendremos: “nos conduce-no ¿...? hacia ella, (la) tentación”. Sin explicación, además de *do*, queda la *e* de *d-aik-e*.

13. *keloi usb m'wane dirne wilomco deronco* (= *heloy us m'wane d-irn-e wilom-ko deronko*).

heloy, no precisa aclaración.

m'wane, se compone de *m'*, prefijo formativo de verbos derivados de adjetivos, y *wane*, participio pasivo (adjetivo verbal) de $\sqrt{-an}$, cuyo tema objetivo es *b-an*, bien conocido, con el significado de “llevar, conducir”.

d-irn-e, traducido con “de”, demuestra una vez más cómo nuestros autores no conocían en absoluto el idioma, ni recordaban lo que ellos mismos habían escrito sobre él. En *d-irn-e* hay: *d-*, pron. poses. de 3ra. pers.; *-irn-*, que es el adverbio *g-irn* “lejos, fuera, afuera” de Hunziker; y *-e*, característica del caso locativo. Se trata de un verdadero compuesto “² lleva—¹ nos lejos-de-él”, expresión similar a la del n^o anterior.

wilom-ko, es forma derivada del noto y común *willom* “todo” y concuerda con la palabra siguiente en su aspecto exterior.

deronko, es forma substantiva que significa “el mal”, mientras *deronk* es adjetivo (*dol deronk* “corazón malo”) y *dero* es adverbio, “mal”.

Del mismo modo, en *wilomko* (si es realmente así) podríase tener un nombre: “la totalidad”. La concordancia y relación de las dos palabras no es posible explicárnosla con nuestros actuales conocimientos, tan escasos e imperfectos.

14. *cetowit masbc d'bicecenue, d'begencenueshem d'gloryshem ogëlunico*. Amen (= *ketowit ma-š-k d'bikekenue, d'begkenue-šem d'glory-šem ogëluniko*).

ketowit, es otra voz que se encuentra por primera vez. Puede ser que su base sea *ket-*, de los pronombres interrogativos; ya tenemos *keteremš* “¿por qué?”, *keteka-mo* “¿para qué?”, etc.

ma-š-k, “tuyo es (para siempre)”, por eso *-k*.

d'bikekenue
d'begkenue-šem
d'glory-šem

} La primera de estas palabras ya fue explicada al n^o 6. De la tercera, en sí, no vale la pena ocuparse; no es voz indígena.

La segunda supone una base *b-egen* que, hasta hoy, no se conoce, así que es imposible emitir juicio alguno acerca de su traducción como “autoridad”. *-šem*, es la conjunción “y”, como el latín *-que*, pospuesta.

Lo que llama la atención, por lo inexplicable de su presencia, es la *d'* prefija (enmienda de Hunziker), por lo cual

sólo puede entenderse "su reino", "su autoridad"; pero el sentido no concuerda con lo que antecede (*ma-š-k*), ya que "tuyo es su reino y su autoridad y su gloria", dirigido a una misma persona, no se puede comprender. Sería admisible que el texto dijera *m'bikekenue, m'hegenkenue-šem m'glory-šem* "tu reino y tu autoridad y tu gloria".

Tampoco es posible la suposición de Outes: "Tengo para mí que la partícula *d'* representa la contracción de la voz *dai* que en Ahônükün'k distingue el genitivo...". Nada tiene que ver, en este lugar, el genitivo porque "tuyo del reino y de la autoridad y de la gloria" tiene aún menos sentido, sin contar que *dai* no se abrevia, cosa que sólo se produce en los pronombres.

La redacción primitiva de Schmid: (*awe*) *bikekenue (awe) hegenkenue-šem (awe) glory-šem*, posiblemente era la mejor. Aunque Schmid no registra la voz *awe* y Hunziker tampoco, R. Lista, en el libro *Una raza que desaparece etc.*, ha anotado *awe*, con el significado de "Ud."(!). Dejando a un lado toda determinación exacta de esa palabra, que sólo un indígena podrá explicar, hay bastante para suponer, en ella, un sinónimo del pron. de 2ª pers., con lo cual el sentido podría sostenerse.

ogëluniko, interpretado "para siempre", se relaciona, sin duda, con *geluni* (S. y H.) "siempre", sin contar *güelún*, conocido por Beauvoir.

Quedan sin explicación la *o* inicial y la final *ko*, que concuerda, en apariencia al menos, con la misma final de *wilomko, deronko*. Si hay o no relación, sólo la consulta con indígenas podrá establecerlo.

Con las enmiendas propuestas y en escritura fonética, el "Pater noster" vendría a ser:

Ušwänko kože-bay m'bek; santa-kemek m'ya; m' keudo m' ikekenue; kemek m'eurniken kalel-bay kože bay-ke go; maä d'uše ušhata mewik; ušpardon ušway; ušpardonšk ušwägo yoms neko uš-wayšohenk; ušhanen heudo daike temtešen, heloy uš m'wane dir-ne wilomko deronko ketowit mašk

<i>awe bikekenue awe hegenkenue-šem awe glori-šem</i>	<i>d'bikekenue d'hegenkenue-šem</i>
---	-------------------------------------

 } *ogëluniko. Amen.*
šem d'glory-šem

c)

Se trata seguramente de una tentativa de traducción de la versión bíblica oficial inglesa que dice así: "Ask of me and I shall give thee the heathen for thine inheritance and the uttermost parts of the earth for thy possession".

F. Outes decía respecto a esto: "En cuanto a la versión del versículo 8º del Salmo II, me he valido del texto publicado en el nú-

mero de *A Voice etc.* (X [1], 260) que ofrece, interpolada, su traducción literal inglesa". Todo está, pues, conforme con lo escrito por Schmid.

TEXTO Y TRADUCCIÓN SCHMID - OUTES

Hari ya yima eshc wilcomo zonica ma do-bainen -go
Pídeme yo a tí doy todo gente tu herencia como
calel binicen shem mecenicen go.
tierra término también tu posesión como.

NOTAS HERMENÉUTICAS

1. *hari ya*
hari es nuevo. Son conocidos =*har-* "to find, to load" y =*bare-* "to lie", del mismo Schmid, y nada más.
2. *yima eshc* (= *yi ma e-š-k*)
Así escrito, demuestra que Schmid no se daba cuenta de lo que era, porque, si hubiese entendido el valor de los miembros componentes, habría escrito etimológicamente *yi ma eshc* o fonéticamente (como Hunziker suele) *yi maeshc*. Tenemos: *yi*, pron. sujeto de 1ª pers. sing.; *ma*, pron. de 2ª sing, objetivo; el verbo =*e-*, rige dos acusativos, el de persona y el de la cosa. *ešk* es forma durativa imperfecta del verbo "dar".
3. *wilcomo zonica* (= *wilom-ko tsonika*)
wilom-ko, así corrijo el *wilcomo* del original, error gráfico evidente, de acuerdo con el "Paster noster" y con su origen, de *willom* o *wilom* "todo". Aquí también aparece la final *-ko*, inexplicable.
zonika (= *tsonika*), "gente", confirma el significado del gentilicio Tsóneka.
4. *ma do-bainen-go*
ma "tu" y *go* "como", son las únicas palabras conocidas. *do* (que, acaso, puede tener relación con el de *heu-do*) no se sabe qué puede significar y qué función desempeña en la frase. En cuanto a *bainen* "herencia", es voz nueva y nada se puede decir de ella, faltando otros ejemplos para su verificación.
5. *calel binicen shem mecenicen go* (= *kalel biniken-šem m'ekeniken go*)
Las dos primeras palabras son otro ejemplo de genitivo indirecto (nomen rectum + nomen regens) unido sin la mediación de partículas; *biniken* es voz nueva y *-ekeniken* es el *b-ekeniken* de Hunziker, "cosas, propiedad".

De esta revisión, surge el convencimiento de que ni Schmid ni Hunziker llegaron jamás a conocer el idioma tsóneka, aun fuese superficialmente; de él tenían una idea general, muy imperfecta, a vuelo de pájaro diríamos, adquirida en el contacto con los indígenas y por el hecho de recoger palabras y frases; pero nunca llegaron a comprenderlo en su mecanismo íntimo y menos aún a poderlo usar. Prueba son los errores de interpretación, las frecuentes contradicciones y el desconocimiento de las funciones de muchos elementos morfológicos y sintácticos, así como del valor de las palabras y expresiones.

La traducción del "Pater noster" y del vers. 8º del Salmo II no deben ser genuinas composiciones de Schmid. En la primera parece que fueron juntadas varias frases sueltas, dictadas por indígenas que poco deben haber comprendido lo que el interrogante quería decir. La segunda da la impresión de haber sido enteramente obra de un tsóneka, no comprendida en sus pormenores por Schmid.